

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 14. Dezember 1978
Commission siégeant sections réunies
Séance du 14 décembre 1978
Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 14 december 1978

N. 4893/II/P

Anwesend	Herr	Präsident
Présents :	Monsieur FLEERACKERS,	président
Aanwezig	de heer	voorzitter

Section française : Monsieur PLUNUS, vice-président

Messieurs BERTOUILLE, BUSINE et JACOBS, membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heer VANHEE, ondervoorzitter

de heren VAN LEUVEN en DECLERCK, vaste leden
de heer VAN IMPE, plaatsvervangend lid

Deutschsprachiges Mitglied : Herr WEHR, ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur FIRARD, conseiller

Secretaris : de heer DESMET, adviseur

Die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle,

Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Auf Grund der am 9. Oktober 1977 durch den "Rat der Hochdeutschen Volksgruppe V.O.E." eingereichten Klage wegen einer einsprachig französischen abgefassten Aufschrift "Athénée Royal d'Eupen", angebracht an dem Gebäude der Staatlichen Mittelschule in Eupen;

Vu la plainte du 9 octobre 1977 du Rat der Hochdeutschen Volksgruppe V.O.E." contre le fait qu'une inscription unilingue française portant la mention "Athénée Royal d'Eupen" est apposée sur le bâtiment de l'Ecole Moyenne de l'Etat, à Eupen ;

Gelet op de klacht van 9 oktober 1977 van de "Rat der Hochdeutschen Volksgruppe V.O.E." tegen het feit dat een eentalig Frans bord met de vermelding "Athénée Royal d'Eupen" werd aangebracht op het gebouw van de Rijksmiddelbare school te Eupen;

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über die Anwendung der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten, koordiniert am 18. Juli 1966 (K.S.G. = koordinierte Sprachengesetze);

Vu les articles 60 § 1er et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschiedelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

In Erwägung, dass aus der ausgeführten Untersuchung hervorgeht, dass der an den Schulgebäuden angebrachte Hinweis "Athénée Royal d'Eupen" wirklich ausschließlich in französischer Sprache abgefasst ist; dass es sich jedoch um Bronzestäben handelt, welche an dem Gebäude bei seiner Konstruktion angebracht wurden vor dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 2. August 1963 über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten;

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée qu'effectivement la mention "Athénée Royal d'Eupen" apposée est rédigée exclusivement en langue française sur les bâtiments scolaires ; que, cependant, il s'agit de lettres de bronze apposées sur le bâtiment lors de sa construction, avant l'entrée en vigueur de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative ;

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat de aangebrachte vermelding "Athénée Royal d'Eupen" inderdaad alleen in het Frans op de schoolgebouwen werd aangebracht; dat het evenwel gaat om bronzen letters die op het gebouw werden aangebracht, toen het werd opgericht, d.i. vóór de inwerkingtreding van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

In Erwägung, dass eine derartige Aufschrift im Sinne der Koordinierten Sprachgesetze als eine Benachrichtigung oder eine Mitteilung an das Publikum angesehen werden muss; dass in Anwendung des Artikels 11, § 2, der K.S.G., die für das Publikum bestimmten Benachrichtigungen und Mitteilungen im deutschsprachigen Gebiet in deutsch und in französisch abgefasst sind;

Considérant qu'une telle inscription doit être considérée, au sens des L.L.C., comme un avis ou une communication au public ; qu'en application de l'article 11 § 2 des L.L.C. les avis et communications destinés au public sont, en région de langue allemande, rédigés en allemand et en français ;

Overwegende dat een dergelijk opschrift in de betekenis van de S.W.T., moet worden beschouwd als een bericht of mededeling aan het publiek; dat de berichten en mededelingen aan het publiek, bij toepassing van artikel 11, § 2 der S.W.T., in het Duitse taalgebied gesteld zijn in het Duits en in het Frans;

In Erwägung dass in diesen Fälle die Aufschrift mit dem Gebäude eine architektonische Einheit; dass dieselbe, trotzdem sie einsprachig ist, nach der gebräuchlichen Rechtsprechung der S.K.S.K. beibehalten werden kann, selbst wenn mit Berücksichtigung des ästhetischen Eindrucks die Gleichheit der Ausdrucksweise in den zwei Sprachen nicht berücksichtigt wurde;

Considérant, qu'en l'occurrence, l'inscription forme avec le bâtiment un ensemble architectural ; que tout en étant unilingue, elle peut selon la jurisprudence constante de la C.P.C.L. être maintenue, malgré le fait que, en égard à l'effet esthétique, l'égalité de présentation dans les deux langues ne soit pas respectée ;

Overwegende dat het opschrift in casu met het gebouw zelf een bouwkundig geheel vormt; dat het, ofschoon het eentalig is, volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T., mag behouden blijven, in weerwil van het feit dat de gelijke weergave in beide talen, uit esthetische oogpunten, niet geëerbiedigd wordt;

In Erwägung jedoch, dass die Forderung des Artikels 11, § 2, der K.S.G. zu berücksichtigen ist; dass es demzufolge den Schulbehörden oder den in dieser Angelegenheit zuständigen technischen Diensten obliegt eine in deutscher Sprache abgefasste Aufschrift anzubringen;

Considérant cependant qu'il y a lieu de respecter les exigences de l'article 11 § 2 des L.L.C. ; qu'il appartient dès lors aux autorités scolaires ou aux services techniques compétents en la matière de placer un panneau rédigé en langue allemande ;

Overwegende dat de vereisten van artikel 11, § 2 der S.W.T. evenwel moeten worden geëerbiedigd; dat het de schooloverheid of de terzake bevoegde technische diensten derhalve toekomt een in het Duits gesteld bord aan te brengen;

Beschiesset aus diesen Gründen, bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten anzugeben :

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und begründet. Eine Aufschrift in deutscher Sprache muss als Gegenstück zu derjenigen in französischer Sprache an den Gebäulichkeiten des königlichen Atheneums in Eupen angebracht werden. Die französische Aufschrift darf wegen der architektonischen Einheit behalten bleiben.

Article 1er. La plainte est recevable et fondée. Une inscription en langue allemande doit faire pendant à l'avis en langue française sur les bâtiments de l'Athénée Royal d'Eupen. L'inscription française peut être maintenue, telle quelle, en fonction de l'ensemble architectural.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Een Franstalig opschrift op de gebouwen van het Koninklijk Atheneum van Eupen moet een Duitstalige tegenhanger krijgen. Dit Franse opschrift mag behouden blijven zoals het is, in functie van het bouwkundig geheel.

Artikel 2.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Gesuchsteller und dem Minister für Nationale Erziehung zur Kenntnis gebracht. Der letztere wird gebeten, der S.K.S.K. mitzuteilen, welche Folge dem gegenwärtigen Gutachten vorbehalten wurde.

Article 2. Le présent avis sera adressé au requérant ainsi qu'au Ministre de l'Éducation National. Celui-ci est prié de faire connaître à la C.P.C.I. la suite qui sera réservée au présent avis.

Artikel 2.- Dit advies zal worden gedenotificeerd aan de verzoeker alsook aan de Minister van Nationale Opvoeding. Deze wordt verzocht de V.C.F. mee te delen welk gevolg aan dit advies zal worden gegeven.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Dezember 1978.

Fait à Bruxelles, le 14 décembre 1978.

Gedaan te Brussel, 14 december 1978.

LE SECRETAIRE

DER PRÄSIDENT/LE PRESIDENT/ DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

R. PIRARD

J. FLEERACKERS

A. DESMET